

Actualidad Educativa

LATINOAMERICANA

ISSN 1959-1887

Junio, Vol.4, N° 1, 2013

Universidad  Tecnológica
Oteima
Formadores de Líderes

**Uso de ENERGÍAS
RENOVABLES en Chiriquí**

**Las SERVIDUMBRES
ECOLÓGICAS**

**TÉRMINOS JERGALES
en Estudiantes**

**SEMEN SEXADO en
Novillas Holstein**

**Sistema de
Justicia a
MENORES
Panameños**



TÉRMINOS JERGALES de los colegios públicos del nivel medio del distrito de Changuinola, provincia de Bocas del Toro

Mallanis Marquín Camarena

Español (Maestría en Lingüística con especialización en Redacción y Corrección de Textos)

Profesora de Pregrado

Universidad Tecnológica Oteima, UNACHI

Email: yani0697@hotmail.com

RESUMEN

La jerga es el estudio de la lengua de las diferentes clases o estratos de una sociedad, en la que siempre hay variantes propias y bien delimitadas, caracterizadas por diferencias en el léxico.

Se crea una barrera comunicativa entre el grupo que la utiliza y el resto de la comunidad hablante, tal como ocurre con la jerga estudiantil. Según lo expuesto, la jerga está clasificada en la de los ladrones, estudiantil y la de los profesionales. A cada grupo lo ha motivado una razón diferente para crear términos innovadores y que sólo su grupo pueda comprender tales expresiones.

Se entiende también, que la jerga es un lenguaje especial de una profesión u oficio, cuando implica a la vez, baja cultura. Así se habla de la jerga del marino, y, de grupos profesionales como por ejemplo: policías, médicos, la informática, el deporte, el periodismo; aunque también se presentan dentro de las minorías sociales diferenciadas como la de los soldados, los jóvenes y los drogodependientes. Esto en su jerga, denuncia el modo especial de trabajo, de deficiente educación idiomática.

Palabras clave:

Jerga, estudiantes, idioma, lenguaje, fenómenos fonéticos, vulgarismos, extranjerismo.

ABSTRACT

Jargon is the study of the language of the different classes or strata of a society in which there are always derived and well-defined variants, characterized by differences in the lexicon.

As stated above, the jargons are classified as those of thieves, students and professionals. Each group has been motivated by different reasons to create innovative terminologies, the expressions of which are only understood by that particular group.

It is also understood that slang is a special language of a profession or trade, when it implies a low level of culture. Thus we have the slang of seamen and of professional groups such as policemen, doctors, IT specialists, athletes and journalists, although they also occur within social minorities, such as soldiers, youngsters and drug addicts. In each case their jargon, demonstrates the effects of a poor language education.

Keywords:

Jargon, students, language, language phonetic phenomena, vulgarities, peculiarity.

INTRODUCCIÓN

El lenguaje, como instrumento esencial de la sociedad, tiende a ajustarse a las nuevas necesidades de la vida social y de los individuos que son, en principio, cambiantes y dinámicos. De allí que su condición real sea la diversidad, la variación y el cambio.

En esta perspectiva, uno de los aspectos del lenguaje que más modificaciones evidencia es el léxico, pues a través del tiempo han surgido nuevos procesos y realidades que han necesitado nueva terminología que se vincula a los cambios socio-culturales. En ellos, participan los hablantes como miembros de una comunidad.

No obstante, uno de los elementos esenciales para mantener coexistencia en el grupo lo conforma el lenguaje, es decir, la capacidad de formular un concepto, expresar una idea y de compartir con otras personas, los pensamientos que afectan de modo común en determinado momento.

Generalmente, el intercambio de ideas adopta la forma de una conversación social. Tanto el emisor como el receptor tienen deberes relacionados, aprender a ser buenos conversadores, ya que ponen en práctica determinadas técnicas, adaptándolas al grupo en cada nueva conversación.

El lenguaje ha sufrido variaciones originadas por los hablantes, quienes, en su afán de familiarizarse en su conversación grupal, adoptan términos de la jerga o argot, que es una variación de la lengua.

En el ámbito de Changuinola (Bocas del Toro) son los jóvenes estudiantes quienes, de una u otra manera, usan más terminología jergal que ningún otro grupo de la sociedad: con frecuencia la modifican y la hacen más particular, florida y ágil. Esto se produce por las influencias lingüísticas foráneas. Su uso está generalmente dirigido a los compañeros de escuela.

METODOLOGÍA

Tipo de investigación: esta investigación es un estudio descriptivo, exploratorio, porque hace una descripción específica de los estudiantes, especialmente, en su manera de hablar.

Fuentes y sujetos de la información:

Se empleó una bibliografía especializada, aunque reducida.

El universo de sujetos de información fue de 1,177 estudiantes de los colegios públicos del nivel medio (X, XI, XII grados) del distrito de Changuinola, provincia de Bocas del Toro,

De ese universo se tomó una muestra de 500 estudiantes distribuidos de la siguiente manera: IPT Bocas del Toro (192 estudiantes); IPT El Silencio (67 estudiantes); Colegio Secundario de Guabito (105 estudiantes); y el Colegio Secundario de Almirante (136). La muestra fue escogida de forma arbitraria.

Debido a la importancia de este trabajo, se utilizó como instrumento una encuesta para recolectar la información deseada; esta constó de cinco ítems, un listado de palabras y

frases, de la que se logró obtener el mayor grado de información.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En la información obtenida de los estudiantes de los colegios encuestados, se observaron ciertas deformaciones fonéticas dentro de su jerga (argot) marcados por su uso diario. Tales deformaciones se denominan vulgarismos o fenómenos fonéticos y están caracterizados por las variaciones que sufren los sonidos de una palabra. Todas estas deformaciones y modificaciones, introducidas por el habla popular son, a su vez, frases especialmente utilizadas por el vulgo, en este caso, los estudiantes.

Los vulgarismos o fenómenos fonéticos más comunes en la jerga de los estudiantes son:

- **Áfesis:** se da en la mayoría de las veces cuando la palabra que le antecede termina en vocal y consonante. En la áfesis, el sonido se pierde al principio de la palabra.
- **Anagrama o palabras invertidas** (revesina): es muy común entre los estudiantes, pues se cambia o invierte el orden de las sílabas.
- **Apócope:** los sonidos se pierden al final de la palabra.
- **Síncopa:** los sonidos se pierden entre palabras y resulta una contracción. Es frecuente omitir las consonantes d, s, g, l, r.
- **Paragoge:** se produce cuando añaden sonidos al final de las palabras.
- **Tautología:** es la repetición de un grupo de sonidos en una palabra.
- **Interjecciones:** denotan el estado anímico de alguien: tristeza, alegría, asombro. Más que todo son expresiones que se dicen sin pensar.
- **Barbarismo:** son los términos o palabras extranjeras introducidas en nuestro idioma. Entre estas se encuentran los anglicismos que provienen del inglés y son de uso frecuente en los estudiantes del distrito de Changuinola.

Cuadro N°1
Encuestados según sexo

Sexo	Frecuencia	Porcentaje
Masculino	276	55.2
Femenino	224	44.8
Total	500	100

El 55.2% de los estudiantes encuestados corresponden al sexo masculino (276 estudiantes) y el 44.8% corresponden al sexo femenino (224 estudiantes).

Cuadro N°2

Palabras que utilizan con mayor frecuencia los estudiantes.

Palabras	Frecuencia	Porcentaje
Man	26	5.3
Brother	24	4.9
Offi	27	5.5
Ñao	30	6.1
Ñero	21	4.3
Pritti	17	3.5
Profe	13	2.6
Batería	45	9.2
Guial	56	11.4
Mopri	33	6.7
Sopá	44	9.0
Gay	25	5.1
Bagre	22	4.5
Zorra(o)	48	9.8
Cool	60	12.0
Total	491	100.0

De las 537 palabras obtenidas a través del cuestionario, se evidencia la preferencia de los estudiantes por las palabras ya antes mencionadas.

Cuadro N°3

Descomposición de la jerga estudiantil (fenómenos fonéticos)

Aféresis	Revesina	Apócope	Síncopa	Parágoce	Tautología	Interj.	Total
32	25	14	37	25	18	40	191
16.8%	13.1%	7.3%	19.4%	13.1%	9.4%	20.9%	100

Después del análisis de la información obtenida se observó la presencia de los siguientes términos jergales más frecuentes entre los estudiantes son los que se describen en el cuadro.

De los resultados de la información y recolección de los datos se obtuvo, los siguientes términos jergales estudiantiles.

A Cho: Int. Expresión de enojo	A bue: Sust. Abuela
Achantarse: V. persona	Aguafiesta: Adj. Persona que desamina actividades
Aguaitar: V. Mirar	Ajo: Int. Expresión cuando algo sale mal
Amá: Sust. Mamá	Anda-aa: Int. Como te va
Arranque: Sust. Embriagarse	Bagre: Adj. Joven con características feas
Batería: Sust. Material del ejercicio o examen escrito en un papel pequeño	Bice: Sust. Bicicleta
Black: Sust. Negro	Blanco: Sust. Cigarrillo
Boca de media: Adj. Boca grande	Brother: Sust. Amigo
Burro: Sust. Persona que no comprende	Cebollón: Adj. enojado
Cofla: Adj. Persona delgada (flaca)	Concha: Int. Expresión de enojo, frescura / parte femenina (Vagina)
Cool: Adj. Fresco, tranquilo	Culantro: Sust. Nalgas
Chifiar: V. pasar inadvertido	Chinguear: V. juegos de azar
Chuzo: Int. Cuando algo sale mal	Delatar: V. decir un secreto
Fat: Adj. Gordo	Firifirri: Adj. Persona engreída
Frijoliado: Adj. Triste	Fumao: Sust. Drogado
Gacho: Adj. Persona sin dentadura	Gay: Sust. Homosexual
Garra: Sust. Amigo	Guapín: Int. Expresa saludo (qué pasó)
Guial: Sust. Muchacha	Hernia: Sust. Pubis
Imberbe: Sust. Persona estúpida, idiota	In: Int. Cuando algo está bonito
Is: Pro. Si	Lambío de Perro: Adj. Por la cara plana
La cogiste: Int. Entendiste	Lapesillo: Sust. Niño
Miércoles: Int. Exclamación de sorpresa, asombro, molestia	Ñao: Sust. Cuñado
Ñero: Sust. compañero	Ofi: Adv. Si, también
On: Pro. No	Papazote: Adj. Hombre con facciones agradables
Parquear: V. Quedarse en un lugar	Pritti: Adj. Bonito
Profe: Sust. Profesor (a)	Racataca: Adj. Revoltosa, rambolera, prostituta
Sapo: Adj. Habla más de la cuenta	Ta Cool: Int. Está bien
Tutifruti: Sust. Individuo Homosexual	Zorrumpia: Adj. Fea, engreída

La jerga o argot estudiantil es una manifestación pasajera de variación lingüística, por lo tanto se enlaza la invención, la alteración y la transformación o cambios.

Los estudiantes utilizan términos abreviados, agregan y alargan palabras o frases.

De acuerdo con el total de términos recopilados, las interjecciones son las de mayor preferencia por los estudiantes, pues mediante ellas dan a conocer sus emociones, ya sea de asombro, saludo, afecto, desagrado, entre otros. Seguidamente está la síncopa, fenómeno fonético que omite ciertos sonidos o letras dentro de la palabra. Finalmente, la revesina es notable su uso.

- ▶ Es preciso darle la debida importancia a esta forma de comunicación tanto en jóvenes estudiantes como en las personas adultas.
- ▶ Es importante que los estudiantes conozcan la riqueza del idioma español y tomen conciencia de usarlo apropiadamente, sin tener que recurrir al léxico de otros idiomas, o cambiar el orden regular de los diferentes términos.
- ▶ Es necesario que los estudiantes como los docentes profundicen el estudio de la jerga (argot) estudiantil para un mejor entendimiento recíproco, lo que conducirá, en consecuencia, a un genuino intento de aprendizaje y corrección permanente.

Blanchi De Cortina, Edith. (1996). Gramática Estructural. Enciclopedia de la Lengua v.3. Ediciones Daly S.L.

Chambers, J. K, Trudgill Peter. (1994). La Dialectología. Madrid, España. Visor Libros, S.L.

De Saussure, Ferdinand. (1997). Curso de Lingüística General. Buenos Aires, Argentina: Losada, S.A.

Moreno, Francisco. (1998). Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje. Barcelona, España: Editorial Ariel, S.A.

Quesada, Jorge Arturo. (1997). Introducción a la Sociolingüística. Costa Rica: Editorial Campus Omar Dengo.



Actualidad Educativa Latinoamericana 4 (1), 2013 17